

**Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen
Präparationshandreichung für die 11. Sitzung am 28.6.2013**

Schriftliche Vertiefungsaufgaben zum Thema der letzten Sitzung: „Lektüreunterricht - Übersetzen“ (schriftlich einzureichen bis Mittwoch, 26.6.2013, 12:00 Uhr)

- 1) Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!
- 2) Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!

Text 1 (Caesar, *Bellum Gallicum*, 7,1,1-2):

Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de P. Clodii caede de senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse.

Text 2 (Vergil, *Aeneis* 11,725-731):

725 *At non haec nullis hominum sator atque deorum
observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrenum genitor Tarchonem in proelia saeva
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.
ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon*
730 *fertur equo variisque instigat vocibus alas
nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.*

Vorbereitende Lektüre für die 11. Sitzung am 28.6.2013

- (1) Hans-Joachim *Glücklich*: Interpretation im Lateinunterricht. Probleme und Begründungen, Formen und Methoden. AU 30, 6/1987, 43-59.
- (2) Willibald *Heilmann*: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts. AU 36, 4+5/1993, 5-22.
- (3) Günter *Laser*: Rhetorische Partituren. Handlungsorientierte Interpretation römischer Reden. AU 48, 2+3/2005, 59-69.
- (4) Peter *Kuhlmann*: Lateinische Literaturdidaktik, Bamberg 2010, S. 49-66 (Textbeispiele mit Interpretationsfragen); S. 86-105 (weitere Textbeispiele)

Veranschaulichung/Diskussionsimpulse durch...

- 1) **Referat 36 (Regina Schikorski)**: Vorführung zweier Interpretationsbeispiele: Fabel „Wolf und Schaf“ bei Phaedrus (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 91-94) sowie „Orgetorix’ Aufstieg und Tod“ bei Cäsar (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 49-53) **mit dem Glücklich’schen Interpretationsraster (vgl. oben)**
- 2) **Referat 37 (Björn Sigurjónsson)**: Vorführung zweier Interpretationsbeispiele: Catulls „Grabeshymnus auf einen toten Spatzen“ (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 83-86) sowie Livius’ Lucretia-Episode (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 53-57) **mit dem Glücklich’schen Interpretationsraster (vgl. oben)**

Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die Aufsätze von Glücklich und Heilmann durch und definieren Sie die folgenden Begriffe:

Philologische Interpretation
Pädagogische Interpretation
Existentielles Interesse
Quid ad nos
Literarische Bildung
Textverstehen
Mitarbeit des Lesers
Leerstellen
Textdominanten
Meinungsäußerung
Interpretationsraster
Historisch/politisch/soziologische Einordnung
Übertragbarkeit der Aussage
Rezeption
Produktion
Textsemantik
Textsyntax
Begleit-/Kontrasttexte
Kreative Interpretation